

Tamara Mikolič Južnič

Date of birth: 1973

Nationality: Slovenian

Email address:

tamara.mikolicjuznic@ff.uni-lj.si

1998 – CURRENT Ljubljana, Slovenia

UNIVERSITY TEACHING PROFESSIONAL UNIVERSITY OF LJUBLJANA, FACULTY OF ARTS,
DEPARTMENT OF
TRANSLATION

Activities and responsibilities:

- 2021-Present Member of the Senate of the Faculty of Arts
- 2021-Present Deputy Head of the Department of Translation Studies
- 2013-Present Tenured position at the Department of Translation Studies
- 2013-Present Head of Chair of Italian Language

Academic titles:

- 2021-Present Associate Professor in Translation Studies
- 2013-2021 Assistant Professor in Translation Studies
- 1998-2013 Teaching Assistant in Italian

1997 – 2003 Ljubljana, Slovenia

LEXICOGRAPHER AND EDITOR DZS D.D.

Freelance content creation and editing work on Oxford DZS English Slovene Dictionary and Šlenc's Slovene-Italian

Dictionary projects

1994 – 1998 Ljubljana, Slovenia

TEACHING PROFESSIONAL BARBARA IP D.O.O.

Teacher of courses in English and Italian Language for primary and secondary school children at a private language school.

1996 – CURRENT

FREELANCE TRANSLATOR (SLOVENE, ITALIAN, ENGLISH)

Freelance translator for several commissioners (list available on demand).

Translator of published books and articles (selection):

- Žigon, Tanja. 2020. Traduzioni di libri "per il popolo" in sloveno: la leggenda di santa Genoveffa e il suo primo traduttore. Acta Histriae 28 (3). 397-416.
- Kresal, Janez. 2019. Edo Mihevc: arhitekt = architetto = architect [ponovna postavitev retrospektivne razstave = riallestimento della mostra retrospettiva: Razstavišče Monfort Portorož = Spazio espositivo Monfort Portorose, 30. 3.-16. 6. 2019]. Piran: Obalne galerije.
- Žigon, Tanja. 2019. La menzione di autori francesi e italiani nei giornali del secolo Settecento stampati a Ljubljana.

In: Bouchard, François, Farinelli, Patrizia (eds). Les régions slovènes entre XVIIIe et XIXe siècles: plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise, (Réseau Lumières). Paris: Le manuscrit. 55-77.

- Lorusso, Giuseppe. 2009. Kuhinja Mediterana. Radovljica: Didakta.
- Kaplja, Špela. 2009. Il piccolo indiano in visita. Ljubljana: Tehniška založba Slovenije.
- Bianchi, Paolo. 2007. Edamus, bibamus, gaudeamus = Jejmo, pijmo in se veselimo: projekt VALO-PT Celovit razvoj tipičnih pridelkov in izdelkov na čezmejnem območju. Nova Gorica: Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije. 2008 Ljubljana, Slovenia
PHD IN LINGUISTICS University of Ljubljana, Faculty of Arts
Address Faculty of Arts, Department of Translation, Askerceva 2, Ljubljana, Slovenia
Website <https://www.ff.uni-lj.si/>

2001 Ljubljana, Slovenia
MA IN ITALIAN LANGUAGE AND LINGUISTICS University of Ljubljana, Faculty of Arts
Address Faculty of Arts, Department of Romance Languages, Askerceva 2, Ljubljana, Slovenia
Website <https://www.ff.uni-lj.si/>

WORK EXPERIENCE

EDUCATION AND TRAINING

1998 Ljubljana, Slovenia

BA IN ITALIAN AND ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE University of Ljubljana,
Faculty of Arts

Address Faculty of Arts, Askerceva 2, Ljubljana, Slovenia

Website <https://www.ff.uni-lj.si/>

Mother tongue(s):

SLOVENIAN | ITALIAN

Other language(s):

UNDERSTANDING

SPEAKING

WRITING

Listening

Reading

Spoken production Spoken interaction

ENGLISH

C2

C2

C2

C2

C2

CROATIAN/

SERBIAN/

BOSNIAN/

MONTENEGRIN

B2

B2

B2

B2

B2

GERMAN

A2

A2

A2

A2

A2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

La traduction littéraire en Slovénie, by MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara, ZLATNAR MOE, Marija, ŽIGON, Tanja – 2022

LAUTEL, F., DORLIN, O. État des lieux de la traductologie dans le monde. Paris: Classiques Garnier.

Cohesion through the lens of EPTIC-SI : sentence-initial connectors in interpreted,

translated and non-mediated

Slovene, by MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara, PISANSKI PETERLIN, Agnes

– 2022

KAJZER-WIETRZNY Marta et al., Mediated discourse at the European Parliament. Berlin: Language Sc.P.

In search of the essential competences for overcoming language barriers in public services, by MIKOLIČ JUŽNIČ,

Tamara, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike

– 2021

ELOPE 18 (1), 15-35.

Who determines the final version? : the roles of translators, language revisers and editors in the publishing of a

literary translation, by ZLATNAR MOE, Marija, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara, ŽIGON, Tanja

– 2021

Across languages and cultures 22 (1), 14-44.

From conference to community interpreter education : the transformation of interpreter education in

Slovenia, by KOCIJANČIČ-POKORN, Nike, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara

– 2021

In: ŠVEDA, Pavol (ed.). Changing paradigms and approaches in interpreter training : perspectives from Central Europe. New

York/London: Routledge. 160-182.

Literary translators for languages of low diffusion: market needs and training challenges in Slovenia, by

MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara, ZLATNAR MOE, Marija, ŽIGON, Tanja

– 2021

The interpreter and translator trainer : ITT. 1-17.

Expertise and resources for interpreter training online: a student survey on pedagogical and technical

dimensions of virtual learning environments, by RODRÍGUEZ MELCHOR, María Dolores, MOTTA, Manuela,

FERNÁNDEZ BRAVO, Elena Aguirre, EGOROVA, Olga Gennadyevna, FERGUSON, Kate,

MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara

– 2020

Babel 66 (6). 950-972.

LANGUAGE SKILLS

ADDITIONAL INFORMATION

PUBLICATIONS

Community interpreters versus intercultural mediators : is it really all about ethics?, by
KOCIJANČIČ-POKORN,
Nike, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara

- 2020

Translation and interpreting studies 15 (1) . 80-107.

Center and periphery: power relations in the world of translation, by ZLATNAR MOE,
Marija, ŽIGON, Tanja,
MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara

- 2019

Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Contrasting pronominal subjects: a cross-linguistic corpus study of English, Italian and
Slovene, by PISANSKI

PETERLIN, Agnes, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara

- 2018

Languages in contrast 18 (2). 230-251.

I know languages, therefore, I can translate? A comparison between the translation
competence of foreign

language and Interlingual Mediation students, by ZLATNAR MOE, Marija, MIKOLIČ JUŽNIČ,
Tamara, ŽIGON,

Tanja

- 2015

Translation and Interpreting Studies 10 (1). 87-107.

2016

1-month grant at the University for foreigners in Siena, Italy - Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Italy

2007

4-months research grant at the University of Udine, Italy - Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Italy

2006

12-month research grant at the University of Trieste - Consortium for the Internalization of
the University of

Trieste

Leadership and management

- Deputy Head of Department of Translation, Faculty of Arts, University of Ljubljana (2021-
Present)

- Head of Chair of Translation Studies (2022-Present)

- Head of Chair of Italian Language (2013-2022)

- Project manager of EP project EP06 2015/16, Dissemination of best practices in
conference interpreter training

between EU and non-EU languages (2015-2016)

- Project manager of EP09 2016/17, Dissemination of best practices in conference
interpreter training between EU

and non-EU languages (2016-2017)

- Member of the organization committee of the international conference Translation and Interpreting Responding to the Challenges of Contemporary Society, Ljubljana, 21-22 June 2019 (<https://tscl.splet.arnes.si/>)
 - Member of the organization committee of the international doctoral summer school DOTSS (<https://www.dottss.eu/>)
 - Member of the scientific committee of the international conference Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6th edition), 2021, Bertinoro, Italy (<https://events.unibo.it/uccts2021/committees>)
 - Co-editor of the international peer-reviewed TS journal Stridon: Journal of Studies in Translation and Interpreting (<https://revije.ff.uni-lj.si/stridon/about>)
2022
 - Lecturer at the DOTSS Ibn Tibbon 2022 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School,
Granada, Spain
2021
 - Lecturer at the DOTSS Bosphorus 2021 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School,
Istanbul, Turkey
2019
 - Visiting Professor at the Department of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, University of Trieste
2018
 - Lecturer at the DOTSS 2018 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Tampere,
Finland
- HONOURS AND AWARDS**
- ORGANISATIONAL SKILLS**
- TEACHING EXPERIENCE AT OTHER INSTITUTIONS**

2017

Visiting professor at the University of Padova, Italy

2017

Lecturer at the Ibn Tibbon 2017 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Granada,

Spain

2016

Lecturer at the Stridon 2016 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Piran, Slovenia

2016

Guest Lecturer at the SSLMIT of the University of Bologna, Forlì, Italy

2015

Lecturer at the Emuni Agricola 2015 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Turku,

Finland

2013

Lecturer at the Stridon 2013 Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Piran, Slovenia

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE

2016/679

3/2/2023

TRATTAMENTO DATI PERSONALI

